

<p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA URWEGO RW'UMUVUNYI</b></p>	<p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... GOVERNING THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN</b></p>	<p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU ..... RÉGISSANT L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN</b></p>
<p><b>ISOBANURAMPAMVU</b></p>	<p><b>EXPLANATORY NOTE</b></p>	<p><b>EXPOSÉ DES MOTIFS</b></p>
<p><b>1. Intangiriro</b></p>	<p><b>1. Introduction</b></p>	<p><b>1. Introduction</b></p>
<p>Urwego rw'Umuvunyi ni urwego ruteganywa mu ngingo ya 139 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015. Rugengwa n'Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi.</p>	<p>The office of the Ombudsman is an organ provided for by Article 139 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015. It is governed by Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the responsibilities, powers, organization and functioning of the Office of Ombudsman.</p>	<p>L'Office de l'Ombudsman est un organe qui est prévu par l'article 139 de la Constitution de la République du Rwanda 2003 révisée en 2015. Il est régi par la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman.</p>
<p>Mu mahame ateganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda harimo iry'uko inzego z'ubutegetsi bwa Leta zitandukanye, zigenga ariko zuzuzanya. Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda kandi, mu yandi mahame remezo, riteganya ko Leta y'u Rwanda yiyemeje kugendera ku ihame ryo gushaka buri gihe umuti w'ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.</p>	<p>Among the principles stated by the Constitution of the Republic of Rwanda, there exists the principle of separation of powers, independence of institutions but complementary to each other. The Constitution also provides, among other fundamental principles, that the Government of the Republic of Rwanda is committed to constantly quest for solutions through dialogue and consensus.</p>	<p>Parmi les principes consacrés par la Constitution de la République du Rwanda figure celui en vertu duquel les pouvoirs de l'État sont séparés et indépendants l'un de l'autre mais sont complémentaires. La Constitution de la République du Rwanda, prévoit en outre, parmi tant d'autres principes fondamentaux, que l'État rwandais s'engage à se conformer au principe de la recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus.</p>
<p>Gutandukana kw'inzego byumvikanisha ko buri rwego rwa Leta rugomba kugira</p>	<p>Separation of institutions is a clear indication that each institution must have</p>	<p>La séparation des pouvoirs signifie que chaque organe de l'État doit avoir les</p>

<p>inshingano zarwo zihariye ariko ntibirubuze gutahiriza umugozi umwe n'izindi nzego mu kubaka igihugu.</p> <p>Kuva rwashyirwaho, Urwego rw'Umuvunyi rugendera ku ihame ryo gukorana n'izindi nzego, rutivanga mu mikorere yazo ya buri muni, bityo rukirinda gufata ibyemezo mu mwanya wazo. Uko urwo rwego rugenda rushinga imizi mu gushyira mu bikorwa inshingano zarwo ni na ko hatekerezwa uburyo rwavugururwa, kandi bikagira impamvu bishingiraho.</p>	<p>its own specific responsibilities but it does not prohibit such an institution from complementing with each other in nation building.</p> <p>Since its establishment, the Office of the Ombudsman is based on the principle of collaboration with other Organs, not interfering in their daily functioning and therefore must refrain from taking decisions on their behalf. The more the Office gets firm in executing its responsibilities, the more its reform is thought of and which must have justifications.</p>	<p>attributions qui, bien que spécifiques, ne l'épargnent pas à apporter sa pierre à l'édifice de la construction du pays, autant que d'autres institutions.</p> <p>Dès sa création, l'Office de l'Ombudsman se conforme au principe de la collaboration avec d'autres institutions sans s'immiscer dans leur fonctionnement quotidien, et par là, il se garde de prendre les décisions à leur place. Au fur et à mesure que l'Office se consolide dans la réalisation de sa mission, autant fait cogiter la nécessité de sa réforme et ce, sur base des raisons fondées.</p>
<p><b>2. Impamvu z'ivugururwa ry'itegeko ryariho</b></p>	<p><b>2. Reasons for amendment of the existing law</b></p>	<p><b>2. Motifs de la réforme de la loi en vigueur</b></p>
<p><b>2.1. Urwego rwari rwarahawe inshingano zari kuba zarahawe izindi nzego, iyo ziza kuba ziriho cyangwa zikwiye guhabwa izindi nzego zisanzweho</b></p>	<p><b>2.1. The Office was given excess powers meant for other organs if they were in existence or that such responsibilities need to be given to other existing organs</b></p>	<p><b>2.1. L'Office avait des attributions qui auraient pu avoir été données à d'autres institutions, si elles existaient, ou celles relevant du domaine d'autres institutions existantes</b></p>
<p>Mu gihe Urwego rw'Umuvunyi rwashyirwagaho ndetse n'uko ibihe byagiye byigira imbere, rwahawe inshingano zari kuba zarahawe izindi nzego, iyo ziza kuba ziriho. Aha havugwa nk'inshingano yo guhuza umuturage n'inzego z'ubutegetsi za Leta n'izigenga,</p>	<p>By the time the Office of the Ombudsman was established and as time went on, it was given responsibilities that were supposed to be given to other organs if they existed. In this respect, one would mention the responsibility of acting as a link between the citizen and public and private</p>	<p>À sa création et au cours du temps, l'Office s'est vu attribué des attributions qui auraient pu avoir été données à d'autres institutions, si elles celles-ci avaient été en existence. On peut citer à ce titre, les attributions de servir de liaison entre le citoyen et les institutions publiques et</p>

<p>kugira uruhare mu guteza imbere ubuyobozi bwiza, gukangurira abaturage gufatanya n'inzego za Leta n'iz'abikorera kubaka igihugu no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye kubona amakuru zari zarahawe Urwego rw'Umuvunyi kuko nta rwego rwariho rwari rufite ku ikubitiro imiyoborere myiza mu nshingano zarwo. Nk'uko byumvikana, izo nshingano zikwiye gusigara mu bubasha bw'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imiyoborere (RGB). Urundi rugero ni inshingano yo kwerekana amategeko abangamiye imikorere myiza y'inzego za Leta cyangwa abaturage ikwiye guharirwa Komisiyo y'u Rwanda Ishinzwe ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) kuko ari yo ifite inshingano yo gusesengura amategeko y'u Rwanda no gutanga inama ku nzego bireba.</p>	<p>institutions, participating in promotion of good governance, encouraging the public to collaborate with public and private institutions in nation building and to monitor the implementation of the law on access to information which were given to the Office of the Ombudsman since there existed no any other organ that had good governance in its responsibilities. As it is clear, such responsibilities need to be in the powers of Rwanda Governance Board (RGB). Another example is the identification of laws that prejudice the effective performance of public institutions or members of the public which would otherwise be given to Rwanda Law Reform Commission (RLRC) since the Commission has in its responsibilities the analysis of Rwandan laws and to provide views to respective authorities on their amendments.</p>	<p>privées, contribuer au renforcement de la bonne gouvernance, sensibiliser la population à collaborer avec les services publics et privés en vue de bâtir le pays et faire le suivi de la mise en application de la loi relative à l'accès à l'information qui ont été données à l'Office de l'Ombudsman suite à l'absence d'un organe qui avait au premier chef la bonne gouvernance dans ses attributions. Il est sans conteste que ces attributions ne devraient relever que du domaine de compétence réservé à l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB). Un autre exemple est celui de l'attribution d'indiquer les dispositions légales qui vont à l'encontre du bon fonctionnement des organes de l'État ou des intérêts de la population qui reste le domaine exclusif de la Commission Rwandaise de la Réforme du Droit (RLRC) vu que c'est à cette Commission que l'attribution d'analyser les lois du Rwanda et faire des recommandations aux institutions concernées a été donnée.</p>
<p>Hagamijwe ubwuzuzanye bw'inzego, kudatanyanya ubushobozi no guhuriza ku rwego rumwe rwihariye inshingano zifitanye isano, ububasha bwo gufata no gufunga, kugenza ibyaha no gukurikirana ababikekwaho, kugaruza umutungo wa Leta ndetse n'ubwo kurangiza imanza bwari bwarahawe Urwego rw'Umuvunyi</p>	<p>For purposes of institutional complementarity, capacity building and to allocating similar responsibilities to a particular organ, the power to arrest and detain, conducting investigations and prosecuting suspects, recovery of government assets as well as the power to execute judgements that were given to the</p>	<p>En vue de complémentarité, centralisation des capacités et de concentration des attributions similaires à une seule et unique institution, les pouvoirs d'arrêter, emprisonner, faire des investigations, poursuivre les présumés coupables, le recouvrement des biens infractionnels et celui de l'exécution des jugements qui</p>

<p>bukwiye guhabwa inzego zishinzwe ubugenzacyaha n'ubushinjacyaha, ari zo Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha n'Ubushinjacyaha Bukuru n'inzego zishinzwe kurangiza imanza no kugaruza umutungo wa Leta. Muri uwo murongo, kugaruza umutungo byakurikiranwa n'Ubushinjacyaha Bukuru, bufatira umutungo, mu gihe cy'iperereza, bushinganisha umutungo mu gihe cyo gutanga ikirego mu rukiko, bunagaragaza icyifuzo cyabwo ku iherezo ry'umutungo wafatiriwe, nk'uko biteganywa n'amategeko (Itegeko n° 027/2019 ryo ku wa 19/09/2019 ryerekeye imiburandishirize y'imanza z'inshinjabyaha n'Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruriza ry'umutungo ufitaneye isano n'icyaha).</p>	<p>Office of the Ombudsman need to be given to the organs responsible for investigation and prosecution namely Rwanda Investigation Bureau (RIB), National Public Prosecution Authority (NPPA) and the organs responsible for judgement execution and public asset recovery respectively. It is in that line that the government asset recovery must be a responsibility of the National Prosecution Authority through which it may seize the assets during investigations, put assets under surety during the period of filing the case in the court and to provide its proposal on the destiny of the seized property in accordance with the law (the Law n° 027/2019 of 19/09/2019 relating to the criminal procedure and the Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets).</p>	<p>avaient été donnés à l'Office de l'Ombudsman méritent d'être mutés au organes ayant l'investigation et la poursuite judiciaire dans leurs attributions, en l'occurrence l'Office Rwandais d'Investigation et l'Organe National de Poursuite judiciaire et des organes chargés de l'exécution des jugements. À cet égard, le recouvrement des biens infractionnels devrait être assumé par l'Organe National de Poursuite judiciaire procédant à la saisie lors des investigations, requérant la mise sous caution ou en garantie des biens lors de la saisine des juridictions et en incluant dans son réquisitoire sa proposition quant à l'affectation des biens saisis (la Loi n° 027/2019 du 19/09/2019 portant procédure pénale et la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels).</p>
<p>Mu murongo w'ubwuzuzanye bw'inzego umaze kuvugwa, Urwego rw'Umuvunyi rwashyirahamwe gusa ububasha bwo gushakisha amakuru ku ikorwa by'ibyaha by'akarengane na ruswa kugira ngo ruyashyikirize Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha n'Ubushinjacyaha Bukuru ziyakenerye mu gukurikirana ibyaha, imbere y'inkiko, nk'inzego zibifite mu nshingano.</p>	<p>For purposes of complementarity with other organs as mentioned, the Office of the Ombudsman may retain only the powers to gather information on commission of injustice and corruption related offences in order to submit it to Rwanda investigation Bureau and the National Prosecution Authority for purposes of prosecution before courts as organs that have them in their responsibilities.</p>	<p>Dans l'optique de complémentarité ci-haut évoquée, l'Office de l'Ombudsman ne garderait que le pouvoir de rechercher des informations sur la commission des infractions en rapport avec l'injustice et la corruption pour les communiquer à l'Office Rwandais d'Investigation et à l'Organe National de Poursuite judiciaire qui en ont besoin aux fins de poursuites devant les juridictions, en tant que les institutions qui en ont la mission.</p>

<p><b>2.2. Guhuza Itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi n'amavugururwa yakorewe andi mategeko</b></p> <p>U Rwanda nk'igihugu kirangwa n'iterambere ryihuta, ntiruhwema gukora amavugururwa mu ngeri zinyuranye, harimo n'ayo mu rwego rw'amategeko. Muri uwo murongo, hari amategeko yashyizweho yagize ingaruka ku byari byarateganyijwe n'Itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi.</p> <p><b>2.2.1. Ububasha bwo gusubirishamo urubanza</b></p> <p>Hakurikijwe itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi ryariho, Urwego rw'Umuvunyi rwari rwarahawe ububasha bwo gusaba Urukiko rw'Ikirenga gusuzuma no gusubiramo urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma, mu gihe hakigaragaramo akarengane. Iryo tegeko ryateganyaga ko iryo suzuma n'isubiramo bikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu Itegeko Ngenga rigenga imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga. Bitewe n'uko iri tegeko ngenga ryakuweho, itegeko rigenga urwego rw'Umuvunyi ryavugururwa hateganywa ko Urwego rufite ububasha</p>	<p><b>2.2. Aligning the Law governing the Office of the Ombudsman with reforms of other laws</b></p> <p>Rwanda as a country characterized by rapid development has never left any stone unturned in initiating reforms in various fields including legal reforms. It is in that regard that there are various laws that were enacted and affected matters addressed by the Law governing the Office of the Ombudsman.</p> <p><b>2.2.1. Powers to apply for case review</b></p> <p>Basing on the existing Law governing the Office of the Ombudsman, the Office of the Ombudsman was given powers to request the Supreme Court to review any judgement rendered at the last instance, in case of any injustice. The Law provided that such a review would be conducted in accordance with the Organic Law determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court. Due to the fact that this Organic Law was repealed, the Law governing the Office of the Ombudsman requires amendment as well to indicate that the Office of the Ombudsman has powers to apply to the</p>	<p><b>2.2. Harmoniser la loi régissant l'Office de l'Ombudsman avec des réformes qui ont été faites aux autres lois en vigueur</b></p> <p>Le Rwanda, en tant que pays caractérisé par un développement accéléré, ne cesse de faire des réformes dans les divers domaines, incluant celui de la législation. Dans cette orientation, il y a des lois qui ont été instituées et ont eu une incidence sur les dispositions de la loi régissant l'Office de l'Ombudsman.</p> <p><b>2.2.1. Compétence de demander la révision d'un jugement</b></p> <p>Conformément aux dispositions de la loi régissant l'Office de l'Ombudsman, l'Office de l'Ombudsman avait la compétence de demander à la Cour Suprême d'examiner et de réviser une décision judiciaire rendue en dernier ressort en cas de persistance d'une injustice. Cette loi prévoit que cet examen et la révision se font conformément à la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême. Vu que cette loi organique a été abrogée, la loi régissant l'Office de l'Ombudsman devrait être revue en prévoyant que l'Office a la compétence de</p>
---	--	--

<p>bwo gusaba Urukiko rw'Ikirenga gusuzuma no gusubiramo urubanza, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.</p> <p><b>2.2.2. Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko raporo y'ibikorwa na gahunda y'ibikorwa by'Urwego rw'Umuvunyi</b></p> <p>Itegeko ryariho ryateganyaga ko abashyikirijwe raporo y'ibikorwa na gahunda z'ibikorwa by'Urwego bagira icyo bayikoraho mu gihe kitarenze amezi atandatu (6). Ku bijyanye n'Inteko Ishinga Amategeko, iryo tegeko ryanyuranyaga n'Itegeko Ngenga n° 006/2018.OL ryo ku wa 08/09/2018 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite kuko ryo, mu ngingo ya 56 riteganyaga ko icyo gihe cy'amezi atandatu (6) ari igihabwa Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagabo n'Abagore mu iterambere ry'Igihugu kugira ngo iyisuzume mbere yo kugeza indi raporo ijyanye na yo ku Nteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite. Iryo tegeko Ngenga ni ryo rikwiye guharirwa kugena igihe Inteko Ishinga Amategeko isesenguriramo raporo y'Urwego rw'Umuvunyi kugira ngo iyifateho imyanzuro ishyikirizwa Guverinoma.</p>	<p>Supreme Court for case review in accordance with applicable laws.</p> <p><b>2.2.2. Presentation of the activity report and plan of action of the Office of the Ombudsman to the Parliament</b></p> <p>The existing law stated that those who receive the activity report and plan of action of the Office are required take action in a period not exceeding six (6) months. In reference to the Parliament, this law contradicted the Organic Law n° 006/2018.OL of 08/09/2018 determining the functioning of the Chamber of Deputies because the latter, in Article 56 provides that such a period of six (6) months is provided to the Standing Committee on Political and Gender Equality in National Development in order to examine the report before it presents another related report to the General Assembly of the Chamber of Deputies. The organic Law deserves to be the right instrument to determine the period to examine the report of the Office of the Ombudsman and take action in order to submit it to the Cabinet.</p>	<p>demander à la cour Suprême d'examiner et de réviser une décision judiciaire, conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><b>2.2.2. Présentation au Parlement du rapport d'activités et du plan d'action de l'Office</b></p> <p>La loi qui était en vigueur prévoyait que les destinataires du rapport en émettent des avis endéans six (6) mois. En ce qui concerne le Parlement, cette loi n'était pas en harmonie avec la Loi Organique n° 006/2018.OL du 08/09/2018 portant fonctionnement de la Chambre des Députés vu que celle-ci, en son article 56, dispose que ce délai de six (6) mois est celui accordé à la Commission Politique et de la Promotion du Genre pour l'examen du rapport avant la présentation d'un autre rapport y relatif devant l'Assemblée Générale de la Chambre des Députés. C'est à cette loi organique que doit être laissé la fixation du délai dans lequel le Parlement examine le rapport de l'Office de l'Ombudsman pour la prise des recommandations destinées au Gouvernement.</p>
---	--	--

<p>Bitewe n’uko iryo tegeko Ngenza riteganywa ko raporo y’ibikorwa na gahunda y’ibikorwa bigezwa ku Nteko Ishinga Amategeko kandi Inteko Ishinga Amategeko ikaba ikorera ibikorwa byayo mu ruhame, bityo bigatangarizwa rubanda gutyo, inshingano yo gutangaza iyo raporo yahabwaga Urwego rw’Umuvunyi yakurwaho. Ahubwo, mu rwego rwo kugira ngo Urwego rw’Umuvunyi rube umusemburo w’impinduka zikwiye, uyu mushinga w’itegeko uraruha ububasha bwo gukurikirana ikibazo cyihariye rwasanga ari ngombwa rukagikorera raporo ku nzego rwasanga ari ngombwa.</p>	<p>Due to the fact that the Organic Law provides that the activity report and the plan of action are submitted to the Parliament and that the Parliament operates in public and its decisions are declared to the public in the same manner, and therefore the responsibility to present such a report that was given to the Office of the Ombudsman needs to be transferred. Instead for the Office of the Ombudsman to be a suitable catalyst, the needed reforms, this new draft law empowers the Office to identify any issue it considers necessary and submits a report thereof to any organ it considers relevant.</p>	<p>Vu que cette loi organique prévoit que le rapport d’activités et le plan d’action sont présentés au Parlement et vu le caractère public des activités du Parlement qui les rend par ce fait même accessibles au public, l’obligation qu’avait l’Office de l’Ombudsman de rendre public ce rapport doit être levée. Au contraire, dans le but de rendre l’Office de l’Ombudsman le levier des changements qui s’imposent, le présent projet de loi lui donne la compétence d’examiner un cas particulier dont l’examen peut s’avérer nécessaire et d’en faire un rapport aux instances qu’il juge nécessaires.</p>
<p><b>2.2.3. Koroshya umuhango wo kurahira k’Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi bungirije</b></p> <p>Kurahirira imbere ya Perezida wa Repbulika, hari Inteko Ishinga Amategeko ntibigendanye neza n’intambwe yihuse u Rwanda rwiyeje kugenderaho. Kubera izo mpamvu, hagendewe ku rugero rwiza ruri mu ngingo ya 118 y’Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, hakwiye guteganywa gusa ko mbere yo gutangira imirimo bashinzwe, Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi Bungirije</p>	<p><b>2.2.3. Easing the swearing in ceremony of the Ombudsman and Deputy Ombudsmans</b></p> <p>Swearing in before the President of the Republic and in presence of the Parliament does not suit to the current vision to which Rwanda is committed. Having said that, based on provisions of Article 118 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, there is need to state that before taking office, the Ombudsman and the Deputy Ombudsmen are sworn in public before the President of the Republic.</p>	<p><b>2.2.3. Faciliter la procédure de prestation de serment de l’Ombudsman et des Ombudsmans adjoints</b></p> <p>La prestation de serment devant le Président de la République, en présence du Parlement ne cadre pas harmonieusement avec la marche accélérée que le Rwanda s’est engagé à suivre. Ainsi, en s’inspirant du bon exemple se trouvant dans l’article 118 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, il convient de ne prévoir qu’avant leur entrée en fonctions, l’Ombudsman et les Ombudsmans adjoints prêtent serment</p>

<p>barahirira mu ruhamwe imbere ya Perezida wa Repubilika.</p> <p><b>2.3. Ibindi byerekezo bishya by'uyu mushinga w'itegeko</b></p> <p><b>2.3.1. Gukemura ibibazo byashyikirijwe inzego, harenganyurwa uwarenganyijwe, aho guhana uwakoze amakosa gusa</b></p> <p>Hagamijwe kurenganura uwarenganyijwe, uyu mushinga w'itegeko uteganya ko Urwego rw'Umuvunyi rufite ububasha bwo gushakisha amakuru ku bikorwa byose by'akarengane no gukurikirana ikemurwa ryabyo kugeza birangiye, aho guhana uwakoze amakosa gusa.</p> <p><b>2.3.2. Kubahiriza ihame ry'uko utarahamwa n'icyaha afatwa nk'umwera n'iry'uko abarebwa n'ibintu bimwe bafatwa kimwe</b></p> <p>Bitewe n'uko uko umukozi wa Leta ahagarikwa ku mirimo atari kimwe n'uko uwo mu rwego rwigenga ayihagarikwaho, ububasha bwo gusabira ukurikiranyweho icyaha cya ruswa guhagarikwa ku mirimo bwari bwarahawe Urwego rw'Umuvunyi bwakuweho kugira ngo hubahirizwe amahame y'uko umuntu utarahamwa</p>	<p><b>2.3. Other new ideas in this Draft Law</b></p> <p><b>2.3.1. Resolution of complaints submitted to institutions in quest of justice instead of punishing the offender only</b></p> <p>For purposes of justice, this draft law empowers the Office of the Ombudsman to gather information on any injustice related acts and to make a follow up until they are resolved.</p> <p><b>2.3.2. Compliance with the principles of presumption of innocence and equal treatment</b></p> <p>Due to the fact that the procedure through which a public servant is suspended from duties is different from how a worker in a private institution is suspended, the power that was entrusted to the Office of the Ombudsman of requesting the employer to suspend a person suspected of corruption was removed from the law in order to</p>	<p>publiquement devant le Président de la République.</p> <p><b>2.3. D'autres orientations nouvelles du présent projet de loi</b></p> <p><b>2.3.1. Résoudre les plaintes soumises aux institutions en faisant droit à une personne objet d'injustice, au lieu de se limiter à sanctionner le fautif</b></p> <p>Dans le but de faire droit à une personne ayant subi l'injustice, le présent projet de loi prévoit que l'Office de l'Ombudsman est compétent pour rechercher des informations sur tous les actes d'injustice et de faire le suivi de leur résolution, au lieu de se limiter à sanctionner le fautif.</p> <p><b>2.3.2. Respect du principe de la présomption d'innocence et celui du traitement équitable</b></p> <p>Vu que la procédure de suspension d'un agent de l'État n'est pas identique à celle de suspension d'un employé d'un organe privé, la compétence de l'Office de l'Ombudsman de requérir la suspension à l'encontre d'une personne poursuivie pour l'infraction de corruption a été retirée aux fins du respect du principe de présomption</p>
--	--	--



<p>n'icyaba afatwa nk'umwere n'uko abarebwa n'ibintu bimwe bafatwa kimwe.</p>	<p>comply with the principle of presumption of innocence and the principle of equal treatment.</p>	<p>d'innocence et celui du traitement équitable.</p>
<p><b>2.3.3. Gusobanura neza uruhare ry'Urwego rw'Umuvunyi mu kubaka umuryango nyarwanda uzira akarengane na ruswa</b></p>	<p><b>2.3.3. Redefining the role of the Office of the Ombudsman in building a Rwandan society free from injustice and corruption</b></p>	<p><b>2.3.3. Redéfinir le rôle que doit jouer l'Office de l'Ombudsman pour bâtir une société rwandaise exempte d'injustice et de corruption</b></p>
<p>Urwego rw'Umuvunyi ntirukwiye kugaragara gusa nk'urwita ku ikemurwa ry'ibibazo by'akarengane na ruswa biriho. Ahubwo, rukwiye guhabwa inshingano ituma hakumirwa akarengane na ruswa kandi ishingiyeye ku ndangagaciro zikwiye guhora ziranga Abanyarwanda. Muri uwo murongo, uyu mushinga w'itegeko, mu cyerekezo gishya, uha Urwego rw'Umuvunyi inshingano yo gutoya Abanyarwanda indangagaciro zo kwanga, gukumira, kwirinda no kurwanya akarengane na ruswa, mu rwego rwo gutegura ejo haza heza.</p>	<p>The Office of the Ombudsman should not only be seen as addressing the issues of injustice and corruption. Instead, it should be given the task of preventing injustice and corruption based on the values that characterize Rwandans. In this line, the law, in a new direction, gives the Office of the Ombudsman the responsibility to train Rwandans on the values of rejection, prevention and combating injustice and corruption in order to build a better future.</p>	<p>L'Office de l'Ombudsman ne doit pas paraître pour un organe œuvrant seulement pour la résolution des questions d'injustice et de corruption existantes. Au contraire, il doit avoir une obligation permettant de prévenir l'injustice et la corruption tout en s'appuyant sur les valeurs qui doivent toujours caractériser les Rwandais. Dans cette optique, le présent projet de loi, s'inscrivant dans une orientation nouvelle, donne à l'Office de l'Ombudsman l'obligation d'inculquer aux Rwandais les valeurs de résistance, prévention, abstention et de lutte contre l'injustice et la corruption, afin de prévoir un avenir meilleur.</p>
<p><b>2.3.4. Kureka ibintu byihariye bikagengwa n'amategeko yihariye abigenga</b></p>	<p><b>2.3.4. Allow special matters to be governed by special laws</b></p>	<p><b>2.3.4. Réserver les matières spécifiques aux lois spéciales</b></p>
<p>Bitewe n'uko itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi ryashyizweho nk'itegeko</p>	<p>Since the existing law governs the Office, it should not include particular provisions</p>	<p>Vu que la loi régissant l'Office de l'Ombudsman a été instituée en tant qu'une</p>

<p>rigomba kugenga urwego ntirikwiye gushyirwamo ibintu byihariye bikwiye kugengwa n'amategeko yihariye. icyo kibazo kirareba ibyerekeranye n'imenyekanishamutungo n'imyitwarire y'abayobozi bikwiye kutongera gushyirwa mu itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi ahubwo bikagengwa n'amategeko yihariye.</p>	<p>that should be governed by special laws. This issue concerns the declaration of assets and conduct of officials which need not be addressed by the law that governs the Office of the Ombudsman and instead to be governed by particular laws.</p>	<p>loi devant régir un organe, elle ne doit pas comprendre des matières spécifiques qui doivent plutôt faire l'objet des lois spécifiques. Cette préoccupation concerne la déclaration des biens et le code de conduite des autorités qui ne plaident plus pour leur inclusion dans la loi régissant l'Office de l'Ombudsman mais plutôt pour des législations spécifiques.</p>
<p><b>2.4. Gukosora ibyari bigoramyeye</b></p>	<p><b>2.4. Improving on the imperfections</b></p>	<p><b>2.4. Rectifier des situations irrationnelles</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego rw'Umuvunyi ntirikwiye kubanza gusabwa kuko riri mu bubasha Perezida wa Repubulika ahabwa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, mu ngingo ya 112.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The appointment of the Permanent Secretary need not be subject to prior request by the Office of the Ombudsman since it is in the powers of the President of the Republic of Rwanda as specified in article 112 of the Constitution.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il ne convient pas que la nomination du Secrétaire Permanent de l'Office de l'Ombudsman soit soumise à une requête préalable vu qu'elle rentre dans le domaine des pouvoirs du Président de la République reconnus par la Constitution de la République du Rwanda, en son article 112.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mu rwego rwo kunoza imiyoborere y'Urwego, Inama y'Abavunyi yitwa Biro y'Urwego muri uyu mushinga w'Itegeko si yo ikwiye kugena inshingano z'Abavunyi bungirije. Uyu mushinga w'itegeko uteganya ko buri Muvunyi wungirije ashira mu bikorwa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- In regard to improving the management of the Office of the Ombudsman, the Council of ombudsmans namely the Bureau of the Office in this draft law need not determine the responsibilities of the Deputy Ombudsmans. This draft law provides that each Deputy Ombudsman executes his or her</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans le but de perfectionner l'administration de l'Office de l'Ombudsman, il ne convient pas que la désignation des attributions des Ombudsmans adjoints soit confiée au Conseil des Ombudsmans dénommé le Bureau de l'Office dans le présent projet de loi. Le présent projet de loi prévoit</li> </ul>

<p>inshingano ze hashingiwe ku mwanya yashyizwemo.</p> <p><b>2.5. Ibindi byuho bigomba kuzibwa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Itegeko ryariho ryateganyaga ko Abavunyi bungirije basimbura Umuvunyi Mukuru, iyo adahari, hakurikijwe uko bakurikirana mu ishyirwaho ryabo ariko ntiryagarazaga icyakorwa mu gihe ibyo bidatanga igisubizo. Uyu mushinga w’itegeko uteganyaga ko amategeko ngengamikorere y’Urwego ateganyaga uko iryo simbura rikorwa”, mu rwego rwo koroshya imicungire myiza y’Urwego rw’Umuvunyi.</li> <li>- Itegeko ryariho ntiryateganyaga uko Perezida wa Repubulika amenyeshwa hakiri kare ko Abavunyi bagiye kurangiza manda zabo. Bityo, mu rwego rw’imikoranire myiza, uyu mushinga w’itegeko uteganyaga ko ” iyo</li> </ul>	<p>own responsibilities depending on his or her appointment.</p> <p><b>2.5. Other gaps that need to be addressed by this draft law</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The existing law provided that the Deputy Ombudsmans replace the Ombudsman in case of his or her absence irrespective of their order of appointment but failed to provide any leeway in case that procedure fails. This law provides, on the other hand, that the internal rules and regulations of the Office of the Ombudsman determines the procedure through which the Ombudsman is replaced in the context of easing the smooth conduct of duties of the Office of the ombudsman.</li> <li>- The existing law fails to provide for how the President of the Republic is notified as early as possible of the fact that the ombudsman are about to complete their terms of office. This new draft law, on the hand, in the context of good working</li> </ul>	<p>que chaque Ombudsman adjoint s’acquitte de ses attributions sur base du poste auquel il est nommé.</p> <p><b>2.5. D’autres lacunes à combler</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La loi en vigueur prévoyait que les Ombudsmans adjoints remplacent l’Ombudsman en cas de son absence selon leur ordre de nomination mais était lacunaire quant à ce qui pourrait se faire au cas où cette solution se révèle insuffisante. Le présent projet de loi prévoit que le règlement d’ordre intérieur de l’Office détermine les modalités de ce remplacement, dans le but de faciliter la bonne gestion de l’Office de l’Ombudsman.</li> <li>- La loi en vigueur était silencieuse quant au point de savoir comment le Président de la République est informé à temps que les Ombudsmans sont prêts de terminer leurs mandats. Ainsi, aux fins d’une bonne collaboration, le présent</li> </ul>
--	---	---

<p>ugize Biro y’Urwego agiye kurangiza manda, Umuvunyi Mukuru abimenyeshya, mu nyandiko, Perezida wa Repbulika hasigaye nibura amezi atatu (3) ngo iyo manda irangire”.</p> <p>- Itegeko ryariho ntiryateganyaga uko byagenda mu gihe urwego rwashyikirijwe n’Urwego rw’Umuvunyi ikibazo cy’akarengane rwinangiye ntirugisuzume. Uyu mushinga w’itegeko uteganywa ko iyo bibaye bityo ikibazo gishyikirizwa urwego rwisumbuye ku rutaragikemuye cyangwa kigashyikirizwa urwego rureberera izo zombi, mu gihe zose zitagikemuye.</p> <p><b>3. Imiterere y’uyu mushinga w’itegeko</b></p> <p>Uyu mushinga w’itegeko ugabanyijwe mu mitwe iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>relations provides that: “In case a member of the Bureau of Office is about to complete his or her term of office, the Ombudsman notifies the President of the Republic of at least three (3) months before the expiry of the term of office.</p> <p>- Also, the law fails to provide for what would happen in case an institution that received an injustice related complaint from the Office of the Ombudsman and failed to examine it. On the contrary, this draft law provides that in such a case the complaint is submitted to a superior institution in reference to the institution that failed to resolve the issue, or to the supervising authority of both organs in case all institutions failed to resolve the issue.</p> <p><b>3. Structure of this draft Law</b></p> <p>This draft Law is divided into the following Chapters:</p>	<p>projet de loi prévoit que “lorsqu’il y a un membre du Bureau de l’Office qui approche la fin du mandat, l’Ombudsman en informe le Président de la République par écrit au moins trois (3) mois avant l’expiration du mandat.”</p> <p>- La loi en vigueur était silencieuse quant au point de ce qui pourrait advenir lorsque l’organe auquel l’Office de l’Ombudsman a soumis une plainte d’injustice résiste quant à son examen. Pour ce cas, le présent projet de loi prévoit que l’Office en informe l’autorité immédiatement supérieure ou, à leur autorité de tutelle, en cas de défaillance des deux organes.</p> <p><b>3. Structure du présent projet de loi</b></p> <p>Le présent projet de loi est subdivisé en chapitres structurés de la manière suivante :</p>
---	---	---

<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p>Uyu mutwe ukubiyemo icyo itegeko rigamije, icyicaro cy'Urwego rw'Umuvunyi n'ubwigenge bwarwo.</p>	<p>This Chapter is composed of the provisions on the purpose of the Law, head office of the Office of the Ombudsman and its independence.</p>	<p>Ce chapitre comprend l'objet de la loi, le siège de l'Office de l'Ombudsman ainsi que son indépendance.</p>
<p><b><u>UMUTWE II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCES DE L'OFFICE</u></b></p>
<p>Uyu mutwe ukubiyemo inshingano z'Urwego n'ububasha bwarwo.</p>	<p>This Chapter is composed of the responsibilities of the Office of the ombudsman and its powers.</p>	<p>Ce chapitre comprend les attributions de l'Office et ses compétences.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE</u></b></p>
<p>Uyu mutwe ukubiyemo inzego zigize Urwego ari zo Biro y'Urwego n'Ubunyamabanga Buhoraho, inshingano zazo, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego, abazigize, inshingano zabo, ishyirwaho n'ivanwa ku mirimo byabo.</p>	<p>This chapter is composed of the organs that make up the Office of the Ombudsman namely the Bureau of the Office and the Permanent Secretariat and their functioning and other organs, their composition, their responsibilities, their appointment and dismissal.</p>	<p>Ce chapitre comprend les organes de l'Office, à savoir le Bureau de l'Office et le Secrétariat Permanent, leurs attributions, le fonctionnement et la collaboration avec d'autres organes ainsi que la composition, les attributions, la nomination et la cessation de fonctions de leurs membres.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA AKARENGANE NA RUSWA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: NATIONAL ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST INJUSTICE AND CORRUPTION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV : CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE ET LA CORRUPTION</u></b></p>
<p>Uyu mutwe wihariye ku ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'Inama</p>	<p>This chapter is particular on appointment, nature, and functioning of the Advisory</p>	<p>Ce chapitre est uniquement réservé à la création, l'organisation et le</p>

<p>Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa.</p>	<p>Council for the fight against injustice and corruption.</p>	<p>fonctionnement du Conseil Consultatif National de lutte contre l'injustice et la corruption.</p>
<p><b>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO</b></p>	<p><b>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE</b></p>	<p><b>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE</b></p>
<p>Uyu mutwe ugaragaza inkomoko y'umutungo n'imari by'Urwego, imikoreshereze, imicungire n'igenzura byabyo.</p>	<p>This Chapter indicates the source of property and finances of the Office of the Ombudsman, their use, management and audit.</p>	<p>Ce chapitre indique la source du patrimoine et des finances de l'Office ainsi que leur utilisation, gestion et audit.</p>
<p><b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
<p>By'umwihariko, uyu mutwe ugaragaza uko, ku muni w'itangazwa ry'iri tegeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, hazabarwa manda y'Abavunyi bungirije bari basanganywe manda y'imyaka ine (4) yongerewe ikaba itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe. Uyu mushinga w'itegeko uteganya ko manda yabo ibarwa uherye igihe bagiriye mu mirimo.</p>	<p>In particular, this Chapter indicates how, from the day of publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the term of office of the incumbent Deputy ombudsmans with a four (4) years once renewable term of office currently fixed to a five (5) years once renewable term of office will be determined. This draft law provides that their term of office will be counted from the date of their respective appointment.</p>	<p>De manière spécifique, ce chapitre clarifie, les modalités de détermination du mandat des Ombudsmans adjoints qui, au jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, seront en fonctions alors qu'ils avaient été nommés pour un mandat de quatre ans (4) qui été porté à cinq (5) ans renouvelable une fois. Le présent projet de loi prévoit que leur mandat commence à courir à compter du jour de leurs nominations respectives.</p>

<p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA URWEGO RW'UMUVUNYI</b></p>	<p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... GOVERNING THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN</b></p>	<p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU ..... RÉGISSANT L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN</b></p>
---	---	---

<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Icyicaro cy’Urwego</u></b>	<b><u>Article 2: Headquarters of the Office</u></b>	<b><u>Article 2: Siège de l’Office</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Ubwigenge bw’Urwego</u></b>	<b><u>Article 3: Independence of the Office</u></b>	<b><u>Article 3: Indépendance de l’Office</u></b>
<b><u>UMUTWE II: INSHINGANO N’UBUBASHA BY’URWEGO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCES DE L’OFFICE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Inshingano z’Urwego</u></b>	<b><u>Article 4: Responsibilities of the Office</u></b>	<b><u>Article 4: Attributions de l’Office</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Ububasha bw’Urwego</u></b>	<b><u>Article 5: Powers of the Office</u></b>	<b><u>Article 5: Compétences de l’Office</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE BY’URWEGO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’OFFICE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mberere: Imiterere y’Urwego</u></b>	<b><u>Section One: Organisation of the Office</u></b>	<b><u>Section première: Organisation de l’Office</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Inzego zigize Urwego</u></b>	<b><u>Article 6: Organs of the Office</u></b>	<b><u>Article 6: Organes de l’Office</u></b>
<b><u>Akiciro ka mberere: Biro y’Urwego</u></b>	<b><u>Sub-section One: Bureau of the Office</u></b>	<b><u>Sous-section première: Bureau de l’Office</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Biro y’Urwego</u></b>	<b><u>Article 7: Bureau of the Office</u></b>	<b><u>Article 7: Bureau de l’Office</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Abagize Biro y’Urwego</u></b>		<b><u>Article 8: Membres du Bureau de l’Office</u></b>

<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Uko Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije bashyirwaho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibyo Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije bagomba kuba bujuje</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Kurahira k’Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Umushahara n’ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Kuva ku murimo k’Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije</b></p> <p><b><u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Buhoraho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Ubunyamabanga Buhoraho bw’Urwego</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ishyirwaho ry’abagize Ubunyamabanga Buhoraho</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y’Urwego</b></p> <p><b><u>Akiciro ka mbere:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry’inshingano z’abagize Biro y’Urwego</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Members of the Bureau of the Office</b></p> <p><b><u>Article 9:</u> Modalities for the appointment of Ombudsman and Deputy Ombudsman</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Requirements for the Ombudsman and Deputy Ombudsman</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> Taking Oath of the Ombudsman and Deputy Ombudsman</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and to Deputy Ombudsman</b></p> <p><b><u>Article 13:</u> Cessation of duties of the Ombudsman or Deputy Ombudsman</b></p> <p><b><u>Sub-section 2:</u> Permanent Secretariat</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Permanent Secretariat of the Office</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Appointment of members of the Permanent Secretariat</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Functioning of the Office</b></p> <p><b><u>Sub-section One:</u> Performance of duties by members of the Bureau of Office</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Modalités de nomination d’un Ombudsman et d’un Ombudsman Adjoint</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman Adjoint</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> Prestation de serment de l’Ombudsman et de l’Ombudsman Adjoint</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Salaire et avantages alloués à l’Ombudsman et à l’Ombudsman Adjoint</b></p> <p><b><u>Article 13:</u> Cessation des fonctions de l’Ombudsman ou de l’Ombudsman Adjoint</b></p> <p><b><u>Sous-Section 2:</u> Secrétariat Permanent</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Secrétariat Permanent de l’Office</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Nomination des membres du Secrétariat Permanent</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Fonctionnement de l’Office</b></p> <p><b><u>Sous-Section première:</u> Exercice des fonctions des membres du Bureau de</b></p>
---	--	---



<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Inshingano za Biro y’Urwego</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Uko ibyemezo bya Biro y’Urwego bifatwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Inshingano z’Umuvunyi Mukuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Inshingano z’Abavunyi bungirije</p> <p><b><u>Akicro ka 2:</u></b> Imikorere y’Ubunyamabanga Buhoraho</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Inshingano z’Umunyamabanga Uhoraho w’Urwego</p> <p><b><u>Akicro ka 3:</u></b> Imikoranire n’izindi nzego</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Imikoranire n’izindi nzego</p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Raporo na gahunda y’ibikorwa</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA AKARENGANE NA RUSWA</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Responsibilities of the Bureau of the Office</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Modalities for decision-making by the Bureau of the Office</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Responsibilities of the Ombudsman</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Responsibilities of Deputy Ombudsmans</p> <p><b><u>Sub-section 2:</u></b> Functioning of the Permanent Secretariat</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office</p> <p><b><u>Sub-section 3:</u></b> Collaboration with other institutions</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Collaboration with other institutions</p> <p><b><u>Article 22:</u></b> Reports and action plan</p> <p><b><u>CHAPTER IV:</u></b> NATIONAL ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST INJUSTICE AND CORRUPTION</p>	<p><b><u>l’Office</u></b></p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Attributions du Bureau de l’Office</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Modalités de prise de décisions du Bureau de l’Office</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Attributions de l’Ombudsman</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Attributions des Ombudsmans Adjoints</p> <p><b><u>Sous-section 2:</u></b> Fonctionnement du Secrétariat Permanent</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Attributions du Secrétaire Permanent de l’Office</p> <p><b><u>Sous-Section 3:</u></b> Collaboration avec les autres institutions</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Collaboration avec les autres institutions</p> <p><b><u>Article 22:</u></b> Rapports et plan d’action</p> <p><b><u>CHAPITRE IV:</u></b> CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LUTTE CONTRE L’INJUSTICE ET LA CORRUPTION</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Establishment, organisation and functioning of the National Advisory Council for the fight against injustice and corruption</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Création, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif National de lutte contre l'injustice et la corruption</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V:</u></b> UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO</p>	<p><b><u>CHAPTER V:</u></b> PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE</p>	<p><b><u>CHAPITRE V:</u></b> PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inkomoko y'umutungo n'imari by'Urwego</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Sources of the property and finances of the Office</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Sources du patrimoine et des finances de l'Office</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo n'imari</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Use, management and audit of property and finances</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><b><u>CHAPTER VI:</u></b> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><b><u>CHAPITRE VI:</u></b> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Gukurikirana Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Prosecution of the Ombudsman and Deputy Ombudsmans</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Poursuite de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Amategeko ngengamikorere y'Urwego</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Internal rules and regulations of the Office</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Règlement d'ordre intérieur de l'Office</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Manda y'Umuvunyi n'iy'Abavunyi bungirije bari mu mirimo</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Term of office for incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsmans</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Mandat de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints en exercice</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><b><u>Article 29:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><b><u>Article 29:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
	<p><b><u>Article 30:</u></b> Repealing provision</p>	<p><b><u>Article 30:</u></b> Disposition abrogatoire</p>

<p><b>Ingingo ya 30:</b> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p><b>Ingingo ya 31:</b> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p> <p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA URWEGO RW'UMUVUNYI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Commencement</b></p> <p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... GOVERNING THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU ..... RÉGISSANT L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT</b></p>
--	--	---

<p><b>RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa .....</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Umuvunyi;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije</b></p> <p>Iri tegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere by’Urwego</p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of .....</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Law</b></p> <p>This Law determines the responsibilities, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman, hereinafter referred to as “the Office”.</p>	<p><b>PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT:</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du .....</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Revu la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l’Office de l’Ombudsman;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</b></p> <p>La présente loi détermine les attributions, la compétence, l’organisation et le</p>
---	--	---

<p>rw'Umuvunyi rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Icyicaro cy'Urwego</u></b></p> <p>Icyicaro cy'Urwego kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu gihugu. Urwego rukorera mu gihugu hose kandi rushobora gushinga amashami yarwo mu bindi bice by'u Rwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego</u></b></p> <p>Urwego rurigenga. Mu irangiza ry'inshingano zarwo, Urwego rukorana kandi rukuzuzanya n'izindi nzego rutivanze mu mikorere yazo.</p> <p>Urwego rufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byarwo.</p> <p><b><u>UMUTWE II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego</u></b></p> <p>Inshingano z'Urwego ni izi zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 2: Headquarters of the Office</u></b></p> <p>The headquarters of the Office is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country. The Office operates throughout the country and may set up branches in other parts of Rwanda.</p> <p><b><u>Article 3: Independence of the Office</u></b></p> <p>The Office is independent. In the accomplishment of its responsibilities, the Office collaborates and compliments with other institutions without interfering with their functioning.</p> <p>The Office has administrative and financial autonomy.</p> <p><b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Responsibilities of the Office</u></b></p> <p>The Office has the following responsibilities:</p> <p>1° to prevent and fight injustice and</p>	<p>fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, ci-après dénommé «l'Office».</p> <p><b><u>Article 2: Siège de l'Office</u></b></p> <p>Le siège de l'Office est dans la Ville de Kigali, la capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national. L'Office exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire national et peut créer des branches dans d'autres localités du Rwanda.</p> <p><b><u>Article 3: Indépendance de l'Office</u></b></p> <p>L'Office est indépendant. Dans l'accomplissement de ses attributions, l'Office collabore en complémentarité avec d'autres institutions sans s'immiscer dans leur fonctionnement.</p> <p>L'Office est doté de l'autonomie administrative et financière.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCES DE L'OFFICE</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Attributions de l'Office</u></b></p> <p>L'Office a les attributions suivantes:</p>
--	--	--

<p>1° gukumira no kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>2° gutoza Abanyarwanda indangagaciro zo kwanga, gukumira, kwirinda no kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>3° gusuzuma no gukora igikwiye ku bibazo by’akarengane na ruswa bitakemuwe n’inzego zibishinzwe;</p> <p>4° kwakira no kugenzura imenyekanishamutungo;</p> <p>5° gutanga inama kuri politiki n’ingamba byo gukumira, kurwanya no guhana akarengane na ruswa;</p> <p>6° gukurikirana uko politiki yo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>7° gushyikirana no gukorana n’inzego zo ku rwego rw’akarere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa izindi nshingano rwahabwa n’itegeko.</p>	<p>corruption;</p> <p>2° to instill in the Rwandans the values of resistance, prevention, restrain from and fight injustice and corruption;</p> <p>3° to examine and take the appropriate action on injustice and corruption complaints that were not resolved by the relevant authorities;</p> <p>4° to receive and verify assets declaration;</p> <p>5° to provide advice on policies and strategies of preventing, fighting and punishing injustice and corruption;</p> <p>6° to follow up on the implementation of the policy on the prevention and fight against injustice and corruption;</p> <p>7° to cooperate and collaborate with regional and international institutions with the same mission;</p> <p>8° to perform any other duties as may be assigned by law.</p> <p><b>Article 5: Powers of the Office</b></p>	<p>1° prévenir et combattre l’injustice et la corruption;</p> <p>2° inculquer aux rwandais les valeurs de résistance, prévention, abstention et de lutte contre l’injustice et la corruption;</p> <p>3° examiner et prendre des mesures adéquates sur les plaintes d’injustice et de corruption non résolues par les autorités compétentes;</p> <p>4° recevoir et vérifier la déclaration des biens;</p> <p>5° donner des conseils sur les politiques et les stratégies de prévention, de lutte et de répression de l’injustice et de la corruption;</p> <p>6° faire le suivi de la mise en exécution de la politique de prévention et de lutte contre l’injustice et la corruption;</p> <p>7° coopérer et collaborer avec les institutions régionales et internationales ayant la même mission;</p> <p>8° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par la loi.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 5: Ububasha bw’Urwego</u></b></p> <p>Urwego rufite ububasha bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana ibikorwa n’ibyemezo byerekeranye n’akarengane;</li> <li>2° kwakira, gushakisha, gukurikirana no gusesengura amakuru kuri ruswa no kuyashyikiriza urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano mu gihe rukeka ko harimo icyaha;</li> <li>3° gukurikirana ibibazo by’akarengane na ruswa rwashyikirije inzego kugira ngo bikurikiranwe cyangwa bikemurwe;</li> <li>4° kwaka inzego za Leta, izindi nzego cyangwa umuntu wese inyandiko, ubuhamya cyangwa ibisobanuro bikenewe mu gusuzuma ibibazo by’akarengane na ruswa;</li> <li>5° gusaba Urukiko rw’Ikirenga gusuzuma no gusubiramo urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma, mu gihe rusanga harimo akarengane, hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko abigenga.</li> </ol>	<p>The Office has the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to examine acts and decisions related to injustice;</li> <li>2° to receive, gather, inquire and analyse information on corruption and to refer it to the organ in charge of criminal investigation in case of suspicion of offence;</li> <li>3° to follow up on the handling of injustice and corruption complaints submitted to institutions for investigation or resolution;</li> <li>4° to demand from public institutions, other institutions or an individual to provide documents, testimony or explanations required for the examination of injustice and corruption cases;</li> <li>5° to request the Supreme Court to reconsider and review a judgement rendered in the last instance considered unjust, in accordance with of relevant laws.</li> </ol> <p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Compétences de l’Office</u></b></p> <p>L’Office a les compétences suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° examiner les actes et les relatifs à l’injustice;</li> <li>2° recevoir, collecter, s’enquérir et analyser des informations relatives à la corruption et les communiquer à l’organe chargé de l’investigation criminelle, en cas de suspicion d’infraction;</li> <li>3° faire le suivi sur les plaintes d’injustice et de corruption soumises aux institutions pour enquête ou résolution;</li> <li>4° demander aux institutions publiques, à d’autres institutions ou à une personne un document, un témoignage ou des explications nécessaires pour l’examen des cas d’injustice et de corruption;</li> <li>5° faire une requête auprès de la Cour Suprême pour l’examen et la révision d’un jugement rendu en dernier ressort jugée injuste, conformément aux</li> </ol>
---	--	---

<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE BY’URWEGO</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Imiterere y’Urwego</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inzego zigize Urwego</u></b></p> <p>Inzego z’Urwego ni izi zikurikira:</p> <p>1° Biro y’Urwego;</p> <p>2° Ubunyamabanga Buhoraho.</p> <p><b><u>Akiciro ka mbere: Biro y’Urwego</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Biro y’Urwego</u></b></p> <p>Biro y’Urwego ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere y’Urwego no gufata ibyemezo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Abagize Biro y’Urwego</u></b></p> <p>Biro y’Urwego igizwe n’Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi Bungirije.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Biro y’Urwego bagomba kuba ari abagore.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Uko Umuvunyi Mukuru</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Organisation of the Office</u></b></p> <p><b><u>Article 6: Organs of the Office</u></b></p> <p>The organs of the Office are the following:</p> <p>1° Bureau of the Office;</p> <p>2° Permanent Secretariat.</p> <p><b><u>Sub-section One: Bureau of the Office</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Bureau of the Office</u></b></p> <p>The Bureau of the Office is the supreme management and decision making organ of the Office.</p> <p><b><u>Article 8: Members of the Bureau of the Office</u></b></p> <p>The Bureau of the Office comprises the Ombudsman and Deputy Ombudsmans.</p> <p>At least thirty percent (30%) of the members of the Bureau of the Office must be female.</p> <p><b><u>Article 9: Modalities for the appointment of Ombudsman and Deputy Ombudsman</u></b></p>	<p>dispositions légales en la matière.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’OFFICE</u></b></p> <p><b><u>Section première: Organisation de l’Office</u></b></p> <p><b><u>Article 6: Organes de l’Office</u></b></p> <p>Les organes de l’Office sont les suivants:</p> <p>1° le Bureau de l’Office;</p> <p>2° le Secrétariat Permanent.</p> <p><b><u>Sous-section première: Bureau de l’Office</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Bureau de l’Office</u></b></p> <p>Le Bureau de l’Office est l’organe suprême de gestion et de prise de décision de l’Office.</p> <p><b><u>Article 8: Membres du Bureau de l’Office</u></b></p> <p>Le Bureau de l’Office est composé de l’Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints.</p> <p>Au moins trente pourcent (30%) des membres du Bureau de l’Office doivent être de sexe féminin.</p>
---	--	---



<p><b>n’Umuvunyi wungirije bashyirwaho</b></p> <p>Ku mwanya w’Umuvunyi Mukuru n’uw’Umuvunyi Wungirije, Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n’umwironoro by’umukandida wumvikanyweho mu Nama y’Abaminisitiri kugira ngo imwemeze.</p> <p>Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi Bungirije bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).</p> <p>Abakandida bemejwe bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Ibyo Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije bagomba kuba bujuje</u></b></p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije agomba:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° kuba ari umunyarwanda;</li> <li>2° kuba ari inyangamugayo;</li> <li>3° kuba azwiho kugira ubushishozi n’ubushobozi bwo kurangiza inshingano ze.</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 11: Kurahira k’Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije</u></b></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo, Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi wungirije barahirira</p>	<p>For the post of the Ombudsman and that of a Deputy Ombudsman, the Government submits to the Senate the names and the biographical information of the candidate agreed upon by Cabinet, for approval.</p> <p>The Ombudsman and Deputy Ombudsmans serve for a five (5) year term renewable once.</p> <p>Approved candidates are appointed by a Presidential Order.</p> <p><b><u>Article 10: Requirements for the Ombudsman and Deputy Ombudsman</u></b></p> <p>The Ombudsman or Deputy Ombudsman must:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° be a Rwandan national;</li> <li>2° be a person of integrity;</li> <li>3° be known for foresight and competence necessary to discharge his or her duties.</li> </ol> <p><b><u>Article 11: Taking Oath of the Ombudsman and Deputy Ombudsman</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Modalités de nomination d’un Ombudsman et d’un Ombudsman Adjoint</u></b></p> <p>Pour le poste de l’Ombudsman et celui de l’Ombudsman Adjoint, le Gouvernement présente au Sénat, pour approbation, les noms et les renseignements biographiques du candidat retenu par le Conseil des Ministres.</p> <p>L’Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>Les candidats approuvés sont nommés par un arrêté présidentiel.</p> <p><b><u>Article 10: Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman Adjoint</u></b></p> <p>L’Ombudsman ou l’Ombudsman Adjoint doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° être de nationalité rwandaise;</li> <li>2° être intègre;</li> <li>3° être connu pour sa clairvoyance et compétence nécessaires pour l’accomplissement de ses fonctions.</li> </ol>
--	--	---

<p>mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi wungirije</u></b></p> <p>Iteka rya Perezida rigena umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi wungirije.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Kuva ku murimo k'Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije</u></b></p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ava ku murimo iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° manda irangiye;</li> <li>2° ahawe indi mirimo;</li> <li>3° atacyujuje ibyashingiweho mu gihe yashyirwagaho;</li> <li>4° afite uburwayi bumubuza kuzaza inshingano ze, byemejwe n'akanama k'abaganga bemewe na Leta;</li> <li>5° yeguye ku mirimo;</li> </ol>	<p>Before assuming office, the Ombudsman and the Deputy Ombudsman take oath of office in public before the President of the Republic.</p> <p><b><u>Article 12: Salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and to Deputy Ombudsman</u></b></p> <p>A Presidential Order determines salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and Deputy Ombudsman.</p> <p><b><u>Article 13: Cessation of duties of the Ombudsman or Deputy Ombudsman</u></b></p> <p>The Ombudsman or Deputy Ombudsman leaves office if:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° the term of office expires;</li> <li>2° he or she is assigned other duties;</li> <li>3° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</li> <li>4° he or she suffers from an illness which prevents him or her from discharging his or her duties as certified by a Committee of recognized medical doctors;</li> <li>5° he or she resigns;</li> </ol>	<p><b><u>Article 11: Prestation de serment de l'Ombudsman et de l'Ombudsman Adjoint</u></b></p> <p>Avant d'entrer en fonctions, l'Ombudsman et l'Ombudsman Adjoint prêtent serment en public devant le Président de la République.</p> <p><b><u>Article 12: Salaire et avantages alloués à l'Ombudsman et à l'Ombudsman Adjoint</u></b></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine le salaire et les avantages alloués à l'Ombudsman et l'Ombudsman Adjoint.</p> <p><b><u>Article 13: Cessation des fonctions de l'Ombudsman ou de l'Ombudsman Adjoint</u></b></p> <p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint cesse les fonctions lorsque:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° le mandat expire;</li> <li>2° il est affecté à un autre poste;</li> <li>3° il ne remplit plus les conditions considérés pour sa nomination;</li> <li>4° il souffre d'une maladie l'empêchant de remplir ses fonctions et certifiée par un comité des médecins agréés;</li> </ol>
--	---	---

<p>6° apfuye.</p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije weguye ku mirimo ashyikiriza mu nyandiko Perezida wa Repubulika ubwegure bwe. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30), ukwegura kuba kwemewe.</p> <p>Iyo ugize Biro y'Urwego agiye kurangiza manda, Umuvunyi Mukuru abimenyesha, mu nyandiko, Perezida wa Repubulika hasigaye nibura amezi atatu (3) ngo iyo manda irangire.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Biro y'Urwego avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, umusimbuye atangira manda nshya.</p> <p><b><u>Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Buhoraho</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego</u></b></p> <p>Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego bugizwe n'Umunyamabanga Uhoraho n'abakozi b'Urwego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Buhoraho</u></b></p>	<p>6° he or she dies.</p> <p>The Ombudsman or Deputy Ombudsman who resigns tenders in writing his or her resignation to the President of the Republic. If the President of the Republic does not pronounce on it within thirty (30) days, the resignation is considered accepted.</p> <p>In case a member of the Bureau of Office is about to complete his or her term of office, the Ombudsman notifies the President of the Republic, at least three (3) months before the expiry of the term of office.</p> <p>In case a member of the Bureau of Office leaves his or her duties before the expiration of term of office, his or her substitute commences a new term of office.</p> <p><b><u>Sub-section 2: Permanent Secretariat</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Permanent Secretariat of the Office</u></b></p> <p>The Permanent Secretariat of the Office comprises the Permanent Secretary and staff of the Office.</p> <p><b><u>Article 15: Appointment of members of the Permanent Secretariat</u></b></p>	<p>5° il démissionne;</p> <p>6° il décède.</p> <p>L'Ombudsman ou d'un Ombudsman Adjoint qui démissionne présente par écrit sa démission auprès du Président de la République. Lorsque le Président de la République ne se prononce pas sur cette démission dans endéans trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.</p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Bureau de l'Office qui approche la fin du mandat, l'Ombudsman en informe le Président de la République par écrit au moins trois (3) mois avant l'expiration du mandat.</p> <p>Lorsqu'un membre du Bureau de l'Office cesse ses fonctions avant l'expiration du mandat, le remplaçant commence un nouveau mandat.</p> <p><b><u>Sous-Section 2: Secrétariat Permanent</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Secrétariat Permanent de l'Office</u></b></p>
---	--	--

<p>Umunyamabanga Uhoraho w’Urwego ashwirwaho n’Iteka rya Perezida.</p> <p>Abakozi b’Urwego bashakwa kandi bakagengwa hakurikijwe ibiteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo y’Urwego.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Imikorere y’Urwego</u></b></p> <p><b><u>Akiciro ka mbere: Ishyirwa mu bikorwa ry’inshingano z’abagize Biro y’Urwego</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Inshingano za Biro y’Urwego</u></b></p> <p>Inshingano za Biro y’Urwego ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki n’ingamba byo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa;</li> <li>2° kwemeza umushinga w’amategeko ngenyamikorere y’Urwego;</li> </ol>	<p>The Permanent Secretary of the Office is appointed by a Presidential Order.</p> <p>The staff of the Office are recruited and governed in accordance with the general statute governing public servants.</p> <p>A Prime Minister’s Order determines the organisational structure of the Office.</p> <p><b><u>Section 2: Functioning of the Office</u></b></p> <p><b><u>Sub-section One: Performance of duties by members of the Bureau of Office</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Responsibilities of the Bureau of the Office</u></b></p> <p>Responsibilities of the Bureau of the Office are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to monitor the implementation of policies and strategies for preventing and fighting injustice and corruption;</li> <li>2° to approve the draft internal rules and regulations of the Office;</li> </ol>	<p>Le Secrétariat Permanent de l’Office est composé par le Secrétaire Permanent et le personnel de l’Office.</p> <p><b><u>Article 15: Nomination des membres du Secrétariat Permanent</u></b></p> <p>Le Secrétaire Permanent de l’Office est nommé par arrêté présidentiel.</p> <p>Le personnel de l’Office est recruté et régi conformément au statut général régissant les agents de l’État.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle de l’Office.</p> <p><b><u>Section 2: Fonctionnement de l’Office</u></b></p> <p><b><u>Sous-Section première: Exercice des fonctions des membres du Bureau de l’Office</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Attributions du Bureau de l’Office</u></b></p> <p>Les attributions du Bureau de l’Office sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° faire le suivi de la mise en application des politiques et des stratégies de prévention</li> </ol>
---	---	--

<p>3° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa by'Urwego;</p> <p>4° kwemeza ishyirwaho ry'abakozi b'Urwego;</p> <p>5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Urwego ya buri mwaka no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p> <p>6° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>7° gusuzuma no kwemeza raporo z'Urwego mbere y'uko zohererezwa abo zigenewe;</p> <p>8° gutanga inama ku kindi kibazo kiri mu nshingano z'Urwego yasabwa.</p>	<p>3° to approve the strategic plan and action plan of the Office;</p> <p>4° to approve the recruitment of staff of the Office;</p> <p>5° to approve the annual budget proposal of the Office and to monitor execution of the budget;</p> <p>6° to approve annual procurement plan;</p> <p>7° to examine and approve the Office's reports before they are submitted to concerned authorities;</p> <p>8° to provide advice on any other issue that is under the responsibilities of the Office, as may be requested.</p>	<p>et de lutte contre l'injustice et la corruption;</p> <p>2° approuver le projet du règlement d'ordre intérieur de l'Office;</p> <p>3° approuver le plan stratégique et le plan d'action de l'Office;</p> <p>4° approuver le recrutement des membres du personnel de l'Office;</p> <p>5° approuver l'avant-projet du budget annuel de l'Office et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p> <p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>7° examiner et approuver les rapports de l'Office avant leur transmission aux autorités compétentes;</p> <p>8° donner des conseils sur toute question rentrant dans les attributions de l'Office pouvant être demandés.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Uko ibyemezo bya Biro y'Urwego bifatwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Modalities for decision-making by the Bureau of the Office</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Modalités de prise de décisions du Bureau de l'Office</u></b></p>
<p>Ibyemezo bya Biro y'Urwego bifatwa ku bwumvikane.</p>	<p>Decisions of the Bureau of the Office are taken by consensus.</p>	<p>Les décisions du Bureau de l'Office sont prises par consensus.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuvunyi Mukuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 18: Responsibilities of the Ombudsman</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Modalités de prise de décisions du Bureau de l'Office</u></b></p> <p>Les décisions du Bureau de l'Office sont prises par consensus.</p>

<p>Inshingano z'Umuvunyi Mukuru ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° guhagararira Urwego no kurubera umuvugizi;</li> <li>2° guhuza no kuyobora imirimo y'Urwego;</li> <li>3° gukurikirana no guhuza ibikorwa byo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa;</li> <li>4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano, ibyemezo n'ibyifuzonama by'Urwego;</li> <li>5° gutanga raporo z'Urwego mu nzego ziteganyijwe n'iri tegeko;</li> <li>6° gutumiza, kuyobora inama za Biro y'Urwego no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo;</li> <li>7° kumenyesha inzego cyangwa abantu bireba ibyemezo by'Urwego;</li> </ol>	<p>Responsibilities of the Ombudsman are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to represent and act as a spokesperson of the Office;</li> <li>2° to coordinate and lead the activities of the Office;</li> <li>3° to monitor and coordinate activities related to prevention and fighting injustice and corruption;</li> <li>4° to monitor the execution of responsibilities, decisions and recommendations of the Office;</li> <li>5° to submit reports of the Office to the institutions provided for by this Law;</li> <li>6° to convene, chair the meetings of the Bureau of the Office and ensure the execution of its decisions;</li> <li>7° to inform the concerned institutions or persons the decisions taken by the Office;</li> <li>8° to follow up and coordinate activities of assets declaration.</li> </ol>	<p><b><u>Article 18: Attributions de l'Ombudsman</u></b></p> <p>Les attributions de l'Ombudsman sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° représenter l'Office et lui servir de porte-parole;</li> <li>2° coordonner et diriger les activités de l'Office;</li> <li>3° faire le suivi et coordonner les activités en rapport avec la prévention et la lutte contre l'injustice et la corruption;</li> <li>4° faire le suivi de l'exécution des attributions, des décisions et des recommandations de l'Office;</li> <li>5° présenter les rapports de l'Office aux institutions prévues par la présente loi;</li> <li>6° convoquer et diriger les réunions du Bureau de l'Office et faire le suivi de la mise en exécution de ses décisions;</li> <li>7° communiquer aux institutions ou aux personnes concernées les décisions prises par l'Office;</li> </ol>
---	--	--

<p>8° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'imenyekanishamutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Abavunyi bungirije</u></b></p> <p>Inshingano z'Abavunyi Bungirije ni izi zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuvunyi Mukuru;</p> <p>2° guhugura abaturage, abakozi ba Leta n'ab'izindi nzego ku gukumira no kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>3° gushyiraho uburyo bwo gukumira no kurandura akarengane na ruswa;</p> <p>4° gusuzuma ibibazo by'akarengane na ruswa no kugaragaza ibikwiye gukorwa;</p> <p>5° gusimbura Umuvunyi Mukuru, igihe adahari;</p> <p>6° gukora indi nshingano yahabwa n'umuvunyi Mukuru.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego ateganywa uko gusimbura Umuvunyi Mukuru</p>	<p><b><u>Article 19: Responsibilities of Deputy Ombudsmans</u></b></p> <p>Responsibilities of Deputy Ombudsmans are as follows:</p> <p>1° to assist the Ombudsman;</p> <p>2° to train the population, public servants and employees of other institutions on prevention and fighting injustice and corruption;</p> <p>3° to set up mechanisms of preventing and eradicating injustice and corruption;</p> <p>4° to examine complaints related to injustice and corruption and suggest appropriate action;</p> <p>5° to replace the Ombudsman, in case of his or her absence;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Ombudsman.</p> <p>The internal rules and regulations of the Office determine the modalities for replacement of the Ombudsman referred to in Item 5° of Paragraph One of this Article.</p>	<p>8° faire le suivi et la coordination des activités de déclaration des biens.</p> <p><b><u>Article 19: Attributions des Ombudsmans Adjoints</u></b></p> <p>Les attributions des Ombudsmans Adjoints sont les suivantes:</p> <p>1° assister l'Ombudsman;</p> <p>2° former la population, les agents de l'État et ceux d'autres institutions sur la prévention et la lutte contre l'injustice et la corruption;</p> <p>3° mettre en place les mécanismes de prévention et d'éradication de l'injustice et de la corruption;</p> <p>4° examiner les plaintes relatives aux cas d'injustice et de corruption et proposer les solutions adéquates;</p> <p>5° remplacer l'Ombudsman, en cas d'absence.</p> <p>6° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Ombudsman.</p>
---	--	--

<p>bivugwa mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.</p> <p>Buri Muvunyi wungirije ashira mu bikorwa inshingano ze hashingiwe ku mwanya yashyizwemo.</p> <p><b><u>Akicro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego</u></b></p> <p>Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° kuba umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta mu Rwego;</li> <li>2° gutegura gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari by'Urwego;</li> <li>3° gucunga abakozi, imari n'umutungo by'Urwego;</li> <li>4° gutegura inyandiko zisuzumwa mu nama za Biro y'Urwego;</li> <li>5° kuba umwanditsi w'inama za Biro y'Urwego no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo;</li> </ol>	<p>Each Deputy Ombudsman executes his or her duties in accordance with his or her appointment title.</p> <p><b><u>Sub-section 2: Functioning of the Permanent Secretariat</u></b></p> <p><b><u>Article 20: Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office</u></b></p> <p>The Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to act as the Chief Budget Manager of the Office;</li> <li>2° to prepare the action plan and the budget proposal of the Office;</li> <li>3° to manage employees, finances and property of the Office;</li> <li>4° to prepare the documents to be examined in the meeting of the Bureau of the Office;</li> <li>5° to serve as rapporteur of the meetings of the Bureau of the Office and to ensure the implementation of its decisions.</li> <li>6° to prepare the activity report of the Office;</li> </ol>	<p>Le règlement d'ordre intérieur de l'Office détermine les modalités de remplacement de l'Ombudsman visé au point 5° de l'alinéa premier du présent article.</p> <p>Chaque Ombudsman adjoint s'acquitte de ses attributions sur base du poste auquel il est nommé.</p> <p><b><u>Sous-section 2: Fonctionnement du Secrétariat Permanent</u></b></p> <p><b><u>Article 20: Attributions du Secrétaire Permanent de l'Office</u></b></p> <p>Les attributions du Secrétaire Permanent de l'Office sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° servir de gestionnaire principal du budget de l'Office;</li> <li>2° élaborer le plan d'action et l'avant projet de budget de l'Office;</li> <li>3° gérer le personnel, les finances et le patrimoine de l'Office;</li> <li>4° apprêter les documents examinés lors des réunions du Bureau de l'Office;</li> </ol>
---	--	--



<p>6° gutegura raporo z’ibikorwa by’Urwego;</p> <p>7° gutegura umushinga w’amategeko ngenyamikorere y’Urwego;</p> <p>8° gukora undi murimo wose ujyanye n’inshingano z’Urwego yahabwa na Biro y’Urwego.</p> <p><b><u>Akicro ka 3: Imikoranire n’izindi nzego</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Imikoranire n’izindi nzego</u></b></p> <p>Iyo urwego rushyikirijwe ikibazo cy’akarengane rukorera raporo Urwego rugaragaza uko rwagikemuye mu gihe rwahawe.</p> <p>Iyo urwego rwashyikirijwe ikibazo rutagikemuye, Urwego rubimenyesha urwego rwisumbuye ku rutarakemuye ikibazo kugira ngo rufashe mu gukemura icyo kibazo. Iyo ikibazo kidakemutse ku rwego rwa kabiri, Urwego rugishyikiriza urwego ruzireberera.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Raporo na gahunda y’ibikorwa</u></b></p>	<p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of the Office;</p> <p>8° to perform any other duty related to responsibilities of the Office as may be assigned by the Bureau of the Office.</p> <p><b><u>Sub-section 3: Collaboration with other institutions</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Collaboration with other institutions</u></b></p> <p>If an institution receives a complaint related to injustice it submits to the Office a report indicating how it was resolved in the specified period.</p> <p>If the institution that received the complaint fails to resolve it, the Office informs the immediate supervisor of the organ that failed to resolve the issue to facilitate in its resolution. If the issue is not resolved at the second instance, the Office submits it to their supervising authority.</p> <p><b><u>Article 22: Reports and action plan</u></b></p> <p>Within the first three (3) months of every fiscal year, the Ombudsman submits to the President of the Republic and Parliament the</p>	<p>5° servir de rapporteur des réunions du Bureau de l’Office et assurer la mise en exécution de ses décisions;</p> <p>6° élaborer les rapports d’activités de l’Office;</p> <p>7° préparer le projet du règlement d’ordre intérieur de l’Office;</p> <p>8° accomplir toute autre tâche en rapport avec la mission de l’Office pouvant lui être assignée par le Bureau de l’Office.</p> <p><b><u>Sous-Section 3: Collaboration avec les autres institutions</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Collaboration avec les autres institutions</u></b></p> <p>Lorsqu’une institution reçoit une plainte relative à l’injustice, elle en fait rapport à l’Office indiquant comment elle a été résolue dans les délais impartis.</p> <p>Lorsque l’organe auquel une plainte été soumise ne la résoud pas, l’Office en informe l’autorité immédiatement supérieure pour qu’elle facilite sa résolution. Lorsque la plainte n’est pas résolue au deuxième niveau, l’Office la soumet à leur autorité de tutelle.</p>
--	---	---

<p>Mu mezi atatu (3) ya mbere ya buri mwaka w'ingengo y'imari, Umuvunyi Mukuru ashikiranira Perezida wa Repubulika n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko raporo y'ibikorwa by'Urwego by'umwaka w'ingengo y'imari uheruka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira. Kopi y'iyi raporo ihabwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Minisitiri w'Intebe n'izindi nzego Urwego rwasanga ari ngombwa.</p> <p>Raporo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo igezwa ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi iteranye.</p> <p>Urwego rushobora gukora raporo ku kibazo cyihariye igahabwa inzego bireba.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA AKARENGANE NA RUSWA</b></p> <p><b>Ingingo ya 23: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa</b></p> <p>Hashyizweho Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa.</p>	<p>activity report of the Office for the previous fiscal year and the action plan for the following fiscal year. A copy of the report is submitted to the President of the Supreme Court, the Prime Minister and to any other organs the Office may consider necessary.</p> <p>The report referred to in Paragraph One of this Article is presented to both Chambers of Parliament in a joint sitting.</p> <p>The Office may make a report on a specific issue and submit it to relevant authorities.</p> <p><b>CHAPTER IV: NATIONAL ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST INJUSTICE AND CORRUPTION</b></p> <p><b>Article 23: Establishment, organisation and functioning of the National Advisory Council for the fight against injustice and corruption</b></p> <p>The Advisory Council for the fight against injustice and corruption is established.</p> <p>A Presidential Order determines composition, responsibilities, organisation and functioning</p>	<p><b>Article 22: Rapports et plan d'action</b></p> <p>Au cours des trois (3) premiers mois de chaque année budgétaire, l'Ombudsman soumet au Président de la République et aux deux Chambres du Parlement le rapport d'activités de l'Office de l'année budgétaire précédente et le plan d'action pour l'année budgétaire suivante. Une copie de ce rapport est transmise au Président de la Cour Suprême, au Premier Ministre et aux autres organes jugés nécessaires par l'Office.</p> <p>Le rapport visé à l'alinéa premier du présent article est présenté au Parlement, les deux Chambres réunies.</p> <p>L'Office peut faire un rapport à une question spécifique et le soumettre aux autorités concernées.</p> <p><b>CHAPITRE IV: CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE ET LA CORRUPTION</b></p> <p><b>Article 23: Création, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif National de lutte contre l'injustice et la corruption</b></p>
---	--	---

<p>Iteka rya Perezida rigena abagize Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa, inshingano, imiterere n'imikorere byayo.</p> <p><b>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Inkomoko y'umutungo n'imari by'Urwego</b></p> <p>Umutungo n'imari by'Urwego bikomoka ku ngengo y'imari rugenerwa na Leta, inkunga, impano n'indagano.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo n'imari</b></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo n'imari by'Urwego bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Gukurikirana Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije</b></p>	<p>of the National Advisory Council for the fight against injustice and corruption.</p> <p><b>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE</b></p> <p><b><u>Article 24:</u> Sources of the property and finances of the Office</b></p> <p>The property and finances of the Office come from the State's budget allocations, subsidies, donations and bequests.</p> <p><b><u>Article 25:</u> Use, management and audit of property and finances</b></p> <p>The use, management and audit of the property and finances of the Office are carried out in accordance with the relevant laws.</p> <p><b>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Prosecution of the Ombudsman and Deputy Ombudsmans</b></p>	<p>Il est créé un Conseil Consultatif de Lutte contre l'injustice et la corruption.</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine la composition, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Conseil Consultatif National de Lutte contre l'injustice et la corruption.</p> <p><b>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE</b></p> <p><b><u>Article 24:</u> Sources du patrimoine et des finances de l'Office</b></p> <p>Le patrimoine et les finances de l'Office proviennent des allocations budgétaires de l'État, des subventions, des dons et legs.</p> <p><b><u>Article 25:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances</b></p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine et des finances de l'Office sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
--	---	---

<p>Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi Bungirije ntibashobora gukurikiranwa cyangwa kuregwa mu nkiko kubera ibyo bakoze bashyira mu bikorwa inshingano zabo mu buryo bukurikije amategeko.</p>	<p>The Ombudsman and Deputy Ombudsmans cannot be prosecuted or brought before courts because of the acts they perform while legally fulfilling their responsibilities.</p>	<p><b>Article 26: Poursuite de l’Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints</b></p>
<p>Umuvunyi Mukuru n’Abavunyi Bungirije ntibashobora gufungwa by’agateganyo, keretse iyo bafatiwe mu cyuho bakora icyaha cy’ubugome cyangwa igikomeye.</p>	<p>The Ombudsman and Deputy Ombudsmans cannot be provisionally detained unless they are caught red-handed in the act of committing a felony or misdemeanor.</p>	<p>L’Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints ne peuvent pas être poursuivis ou traduits en justice pour les actes légalement faits dans l’accomplissement de leurs attributions.</p>
<p><b>Ingingo ya 27: Amategeko ngengamikorere y’Urwego</b></p>	<p><b>Article 27: Internal rules and regulations of the Office</b></p>	<p>L’Ombudsman et les Ombudsmans Adjoints ne peuvent pas être détenus provisoirement, sauf en cas de flagrant délit de crime ou de délit.</p>
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko ngengamikorere y’Urwego.</p>	<p>A Presidential Order determines the internal rules and regulations of the Office.</p>	<p><b>Article 27: Règlement d’ordre intérieur de l’Office</b></p>
<p><b>Ingingo ya 28: Manda y’Umuvunyi n’iy’Abavunyi bungirije bari mu mirimo</b></p>	<p><b>Article 28: Term of office for incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsmans</b></p>	<p>Un arrêté présidentiel détermine le règlement d’ordre intérieur de l’Office.</p>
<p>Manda y’Umuvunyi Mukuru n’iy’Abavunyi bungirije bari mu mirimo ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda ni imyaka itanu (5) ibarwa uherye ku munsu buri wese yashyiriwe mu mwanya.</p>	<p>The term of office of the incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsmans on the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is five (5) years counted from the date of their respective appointment.</p>	<p><b>Article 28: Mandat de l’Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints en exercice</b></p>
<p><b>Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p>	<p><b>Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p>Le mandat de l’Ombudsman et celui des Ombudsmans Adjoints en exercice au jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda est de cinq (5) calculés à compter de la date de leurs nominations respectives.</p>
<p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p>	

<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</b></p> <p>Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Umuvunyi n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 30:</u> Repealing provision</b></p> <p>The Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 31:</u> Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>La Loi n° 76/2013 du 11/09/2013 portant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l’Office de l’Ombudsman ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

--	--	--

Kigali, .....

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux